Porównanie tłumaczeń Objawienie 9:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I ― liczba ― wojsk ― konnicy dwa miriady miriad; usłyszałem ― liczbę ich. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A liczba wojsk konnicy dwie dziesiątki tysięcy dziesiątków tysięcy i usłyszałem liczbę ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A liczba wojsk konnych wynosiła dwie miriady miriad\* \*\* – taką ich liczbę usłyszałem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I liczba wojsk konnicy dwie miriady miriad\*. Usłyszałem liczbę ich. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A liczba wojsk konnicy dwie dziesiątki tysięcy dziesiątków tysięcy i usłyszałem liczbę ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Liczba ich wojsk konnych wynosiła dwie miriady miriad — taką liczbę usłyszałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A liczba wojsk konnych *wynosiła* dwieście milionów, bo usłyszałem ich liczbę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A liczba wojska jezdnego była dwieściekroć tysiąc tysięcy; bom słyszał liczbę ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A liczba konnego wojska po dwakroć sto tysięcy milionów. A słyszałem liczbę ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A liczba wojsk - konnicy: dwie miriady miriad posłyszałem ich liczbę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A liczba wojsk konnych wynosiła dwie miriady miriad; taką ich liczbę usłyszałem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A liczba wojsk konnych wynosiła dwie miriady miriad. Ich liczbę usłyszałem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Liczba wojska konnego wynosiła dwie miriady miriad. Ich liczbę usłyszałem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A liczba kawalerii — dwakroć dziesięć tysięcy razy dziesięć tysięcy. Taką ich liczbę usłyszałem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dowiedziałem się też, że liczba ich zbrojnych jeźdźców wynosi dwieście milionów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A liczba wojsk konnicy: dwie miriady miriad - posłyszałem ich liczbę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І число кінного війська - двадцять тисяч разів по десять тисяч: я почув їхнє число. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A liczba wojsk konnych wynosiła dwie miriady miriad; taką ich liczbę usłyszałem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a liczba jazdy wynosiła dwieście milionów! -usłyszałem tę liczbę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A liczba wojsk konnicy: dwa miriady miriadów – usłyszałem ich liczbę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I usłyszałem liczbę ich wojsk: dwieście milionów! |

1. 1) Mirady miriad, δισμυριάδες μυριάδων, to dwieście milionów lub idiom niepoliczalności. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 68:18</x>; <x>340 7:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Miriada: dziesięć tysięcy. [↑](#footnote-ref-4)